TABLA

DE LAS VOCES Y FRASES LATINAS

USADAS COMO TALES EN LA LENGUA CASTELLANA

144. Creemos que no será inoportuno cerrar esta coleccion de Tablas etimológicas con una lista alfabética de las principales voces y locuciones que con su forma enteramente latina, aunque algunas de ellas con leves alteraciones en su pronunciacion ó escritura, se usan en castellano, ya en el lenguaje técnico ó científico, como en la liturgía, en la diplomacia, en el foro, en medicina y ciencias naturales, en gramática, retórica y filosofía, etc., ya tambien en lenguaje familiar.

Prescindimos aquí de los nombres propios de personas ó de lugares, muchos de los cuales suenan lo mismo en ambos idiomas como *Apolo, Aténas, Céres, César, Juno, Júpiter, Pálas, Roma,* etc.;—así como de aquellas voces que, si bien idénticas á las orígtnales latinas ó grecolatinas, no se usan en el concepto de tales, como *agrícola, analogía, ánima animal, aristolóquia, aura, cáncer, cánon, carácter, cometa, cónsul, corona, diadema, dogma, emblema, fábrica, furia, indígena, ira, ironia, luna, musa, música, par, penunmbra, planeta, problema, prosodia sintásis,* y otros mil nombres latinos, principalmente de la primera declinacion, ó grecolatinos de la tercera, que no sufrieron alteracion al romancearse en castellano;—y, por último, prescindimos tambien de los nombres con que se distinguen los salmos, cantos y oraciones de la Iglesia, las bulas pontificias, los cánones, de los Concilios, etc., y que suelen tomarse de las palabras con que principian, como el *Angelus,* el *Ave María,* el *Confiteor,* el *Credo,* el *De profundis,* el *Dieiræ,* el *Gloria Patri,* el *Miserere,* el *Pangue Lingua,* el *Pater noster,* la *Salve,* el *Stabat,* el *Te-Deum,* el *Veni Creator,* la bula *Unigenitus,* etc., etc. Aun así no podrémos dar la lista completa de las restantes, porque son muchas. El Diccionario de la Academia consigna tambien y explica las principales.

Ab absurdo.
Ab æterno.
Ab hoc et ab hac.
Ab hoc et ab illo.
Ab initio.
Ab intestato.
Ab irato.
Ab ovo.
Abrenuncio.
Absit.
Accessit.
A contrario.
Ad absurdum.
Ad hoc.
Ad hominem.
Ad honorem.
Ad libitum.
Ad longum.
Ad patres.
Ad pedem. litteræ
Ad perpetuam rei memoriam
Ad rem.
Ad summum.
Ad terrorem.
A fortiori.
Agenda.
Agibilibus.
A latere.
Album.
Alias.
Alibi.
Alter ego.
Amore Dei.
A nativitate.
Ante diem.
Ante omnia.
A pari.
A posteriori,
Applicata.
A priori.
Aprorata.
Aquila alba.
Arcanum duplicatum.
Arguendi gratiam.
Asperges.
Benedicite.
Bene veniatis.
Bis.
Bona fide.
Calamo currenti.
Caput mortuum.
Casus belli.
Casus fœderis.
Cœteris paribus.
Circum circa.
Circumfusa.
Claudatur.
Concedo.
Conclusum.
Contra producentem.
Coram vobis.
Corporis aflictivas. (penas.)
Corpus-Christi.
Cum quibus.
Cur tam varié?
Déficit.
Deleatur.
De occultis.
Deo gratias.
Deo Optimo máximo.
Desideratum.
De verbo ad verbum.
De vita et moribus.
Directè ni indirectè.
Dixi.
Ecce homo.
Ergo.

Et cœtera.
Ex abrupto.
Exeat.
Exempli gratia.
Exequatur.
Ex æquo et bono.
Ex ovo.
Ex professo.
Ex testamento.
Extra muros.
Extra tempora.
Ex voto.
Facies.
Fac simile.
Fac totum.
Fas.
Fiat.
Finis coronat opus.
Gaudeamus.
Gesta.
Gratis.
Gratis et amore.
Habeas corpus.
Hospite insalutato.
Ibidem.
Idem.
Idem per idem.
In albis.
In articulo mortis.
In æternum.
In continenti.
In extenso.
In extremis.
In facie Ecclesiæ.
In fieri.
In fraganti.
In honorem tantifesti.
In illo tempore.
In nomine Dei.
In odium auctoris.
In partibus.
In pectore.
In primis.
In promptu.
In sacris.
In solidum.
Inter nos.
Inter vivos.
Intra muros.
In utroque.
In voce.
Ipso facto.
Ipso jure.
Item.
Ite, Missa est.
Lapsus calami.
Lapsus linguæ.
Laus Deo.
Laus tibi Christi.
Lavabo.
Lignum Crucis.
Malorum.
Mare magnum.
Maximum.
Meâ culpâ.
Memento.
Memorandum.
Minimum.
Mistifori.
Motu proprio.
Necessitatis causa
Nefas.
Nego.
Nego consequentiam.
Nemine discrepante.
Nequaquam.
Noli me trangere
Non plus ultra.
Nullius diœcesis.
Numerata pecunia.
Omnibus.
Ore ad os (de boca á boca.)
Oremus.
Ostiatim.
Parce (un).
Parsim.
Peccata minuta.
Pecunia.
Pedibus andando.
Percepta.
Per istam.
Per te.
Petrus in cunctis.
Piscolabis.
Pro rege.
Placet.
Plus.
Plus minusve.
Pondus (el).
Post festum festum.
Potiori jure.
Præ manibus.
Pro aris et focis.
Pro defunctis.
Pro domo sua.
Pro forma.
Pro Papa.
Propter necessitatem.
Propter nuptias.
Qua de causa?
Quamquam.
Quid (el).
Quidam (un).
Quid pro quo.
Quondam.
Recipe.
Requiescat in pace.
Respectivè.
Retrò.
Sanguis.
Sancta Sanctorum.
Sancti-amen.
Sed sic est,
Sic.
Sine qua non.
Soli Deo.
Statu quo.
Stricti juris.
Sub conditione.
Suî compos.
Sui generis.
Sui juris.
Superavit.
Sursùm corda.
Testa ferrea.
Tolle, tolle.
Transeat.
Tu dixisti.
Turba multa.
Ultimatum.
Ultra.
Unguibus et calcibus
Ut plurimum
Ut retrò.
Ut suprà.
Vade.
Vade in pace.
Vade-mecum.
Vade retrò.
Vale.
Velis nolis.
Verbi gratia.
Verè nullius.
Verso (folio).
Veto.
Via Crusis.
Vice versa.
Volaverunt.
Vox populi vox Dei.
Vox populi, vox diaboli.

DICCIONARIO ETIMOLOGICO

La palabra más complexa que puede darse en cualquier idioma, nunca constará más que de una *desinencia* (seguida tal cual vez de un afijo), de uno ó mas *prefijos*, y de una *raíz*, ó base radical. Habiendo dado ya el valor de las desinencias (138), y el de los prefijos (140), bastaria dar ahora una Tabla de las raíces ó voces puramente radicales, para dejar completado todo lo concerniente á la significacion de los respectivos elementos de las palabras; pero es el caso, que ni está fijado el número de las raíces, ni se sabe el valor de todas las conocidas, ni los idiomas secundarios tienen raíces propias. Un Diccionario etimológico *radical*, que se remontase á las fuentes primitivas de la palabra, seria por cierto el más rico presente que á la inteligencia humana pudieran hacer la laboriosidad y el ingenio; mas no cabe por ahora alzar tan colosal monumento, en atencion á que ignoramos muchas de las lenguas de la Tierra, y á que ninguna de las conocidas tiene todavía formado un buen Diccionario etimológico *inmediato*, segun en el Prólogo dejamos ya insinuado. Hoy por hoy, debemos limitarnos pues, á buscar ó determinar el orígen *inmediato* de cada voz, y á consignar este orígen, para conocimiento de propios y extraños, por medio de una ortografía invariablemente fiel á los orígenes.—Esta tarea, que el idioma castellano tiene muy poco adelantada, es la que he emprendido (aunque muy en pequeño y por vía de ensayo) en el siguiente DICCIONARIO, para el manejo del cual convendrá enterarse de las siguientes

ADVERTENCIAS.

1ª A continuacion de cada voz castellana en uso se ponen las anticuadas correspondientes, si es que ha pasado por varias formas, y en seguida se menciona la voz latina, griega, árabe, etc., de la cual se formó ó tomó inmediatamente orígen.

2ª Despues de la voz latina (cuando es esta la de orígen) ponemos con frecuencia la griega equivalente, aun cuando esta no sea verdadero orígen de aquella. Ya hemos indicado (105) que el latin no se formó del griego; que *ab*, por ejemplo, no se formó de απο (apo), ni *sub* de υπό (hupo), ni *somnus* de ὕπνος (hupnos), etc., sino que *ab* y *apo*, *sub* y *hupo*, *somnus* y *hupnos*, etc., tienen un orígen comun; pero es útil siempre comparar ambos idiomas, en cuanto tal comparacion aclara mejor la formacion de las voces castellanas y su significado íntimo y primordial. Además, hay varias voces, particularmente las técnicas de gramática, retórica, filosofía, etc., que en realidad fueron tomadas del griego despues de la conquista de la Grecia por los romanos.

3ª Cuando la voz tiene una etimología natural, ó un orígen conocidamente onomatopéyico, ó cuando está bien averiguada la noticia del fundamento ó de la casualidad de su formacion, se indican á continuacion estos datos. Pero en los demás casos nos limitamos á indicar simplemente el orígen *inmediato* de cada voz. Así, *Parte* tiene por orígen inmediato *parte*, ablativo del nombre latino *pars*, *partis*. Y ¿cuál es el orígen inmediato

de *pars*, *partis*? A esta pregunta debe contestar el Diccionario etimológico de la lengua latina.—El orígen inmediato de *Tio* es la voz griega θεῖος (theios). Y ¿cuál es el orígen inmediato de θεῖος? Determínelo el Diccionario etimológico de la lengua griega.—Muy curioso y muy recomendable es sin duda subir tan arriba como se pueda en la escala de los orígenes, y así lo hacemos varias veces, cuando la filiacion es evidente; pero el interes de la lengua castellana (y de toda lengua derivada) queda en rigor satisfecho con solo determinar el orígen más inmediato. Sabido el orígen inmediato de las voces castellanas *Parte* y *Tio*, por ejemplo, sabemos ya todo lo que hemos menester: buscar el orígen de *pars* y de θεῖος, es ya buscar la etimología de voces latinas y de voces griegas. La etimología ó el orígen inmediato de una voz es su *filiacion*: á nadie se le pregunta ordinariamente más que por sus *padres*: preguntar por los abuelos ó los bisabuelos es ya querer formar un árbol genealógico; y *las informaciones etimológicas* (como dice la Academia Española en la primera edicion de su Diccionario) *no obligan á probar nobleza hasta la primera generacion*.—Empleando otra metáfora, *la etimología es el pasaporte del vocablo*, como dice Nodier: ha de indicar, por consiguiente, con toda claridad el punto de su última é inmediata procedencia, pero no tiene necesidad de enumerar todos los pueblos que ha recorrido, ó dar cuenta de los viajes hechos en épocas anteriores.—Cuando cada idioma haya determinado con rigor el orígen *inmediato* de sus voces, se sabrán de hecho los orígenes mediatos y primarios de las voces de todas las lenguas. Entónces podrá componerse el Diccionario etimológico *universal* de que he hablado en el Prólogo. Contentémonos por ahora con lo más sencillo y lo más fácil (ó lo ménos difícil) de averiguar; que, sabido esto, paso á paso y andando los tiempos, llegarémos á lo más difícil, á las raíces más primitivas, al verdadero *étimo*.

4ª Cuando una voz es de orígen incierto ó dudoso, ó cuando cada autor le señala uno diverso, se expresan estas circunstancias.

5ª En la imposibilidad de consignar la historia de las sucesivas alteraciones ortográficas que ha ido experimentando, y de las acepciones que ha ido recibiendo cada voz (tarea larga y apénas incoada), indicamos las formas anticuadas de las voces más principales, segun queda dicho en la advertencia 1ª, y explicamos la acepcion de las técnicas.

6ª. Cuando oportunidad se presenta, apuntamos la voz italiana, francesa, catalana, etc., equivalente á la castellana de que se trata, por lo curioso que es siempre, y por la utilidad que trae á menudo, comparar el modo diverso, ó á veces análogo, con que han romanceado una misma voz de orígen los varios idiomas neolatinos. Grande es naturalmente la afinidad que entre sí guardan estos, como se verá por los diferentes ejemplos que pondrémos, y como puede verse tambien en los varios Diccionarios etimológicos de las lenguas *romanas* en comun (frances, italiano y castellano) que se han publicado modernamente en Europa, sobre todo en Alemania.

7ª El análisis etimológico de una voz y la cronología de sus acepciones envuelven naturalmente la enunciacion de algunas noticias históricas, geográficas, biográficas, literarias, etc. Así es, que casi todos los Diccionarios etimológicos son al propio tiempo más ó ménos enciclopédicos. Nosotros hemos procurado no olvidar la índole especial de un Diccionario etimológico, contrayéndonos generalmente á consignar el orígen de cada voz y el valor significativo de sus elementos; pero tampoco dejamos de dar brevemente algunas noticias curiosas ó útiles, cuando se trata de ciertas voces del lenguaje comun que tienen una significacion muy importante, ó de ciertos nombres propios, célebres en la historia sagrada y profana, ó de las voces principales en el tecnicismo de la gramática, de la retórica, de la filosofía, etc.

8ª Bajo el epígrafe DERIVADOS Y COMPUESTOS enumeramos despues de la explicacion de cada voz las que de ella se han formado, y las que tienen un mismo elemento radical componente, ensayando de este modo la importantísima clasificacion de las voces de la lengua castellana por familias naturales etimológicas.—No siempre apuramos tal enumeracion, omitiendo frecuentemente los aumentativos, los superlativos, los diminutivos, los adverbios, en *mente*, etc., atento á ser tan óbvia su derivacion y fácil su formacion.—Por iguales consideraciones omitimos poner los derivados y compuestos de algunas voces muy conocidas ó usadas.

9ª Generalmente no explicamos la significacion de los derivados y compuestos, por cuanto, sabido el valor del primitivo, se infiere el valor de cada derivado ó compuesto sin más que recordar las significaciones de las desinencias y de los prefijos, que se encuentran en las Tablas correspondientes.

10ª En un Diccionario puramente etimológico no deberian formar artículo especial sino las voces primitivas y simples; pero como algunas de las derivadas y compuestas son muy notables por su orígen ó formacion, por su acepcion ó por su importancia clásica ó literaria, hacemos artículo especial de las que se hallan en este caso, sin olvidar su referencia á la voz primitiva ó á la familia etimológica correspondiente.

11ª De la advertencia que acabamos de hacer resulta que algunas voces se hallarán mencionadas en dos lugares diferentes. Esta doble mencion alcanza particularmente á varias voces yuxtapuestas, y á muchas de las griegas ó grecolatinas que consideramos como compuestas de pseudo-desinencias y pseudo-prefijos. Así *Biblio-teca* está citada en el artículo *Biblia* y en el artículo *Tésis*;—*Fil-armónico* se encontrará mencionada en el artículo *Armonía* y en el artículo *Felipe*;—*Legis-lativo* se cita en el artículo *Anfora* y en el artículo *Leer*, etc.

12ª Por último, hágase cargo el lector de la siguiente

EXPLICACION DE LAS ABREVIATURAS

USADAS EN EL DICCIONARIO.

a..... anticuado, anticuados.
c..... compuesto, compuestos, compone.
d..... derivado, derivada, deriva, etc.
D. y C..... Derivados y Compuestos.
g..... griego.
l..... latin.
V..... Véase.

Abad. *Abbas, abbatis:* formado del siriaco *abba*, ó del hebreo *ab*, raíz ó radical primitivo, que significa *padre*.—V. Padre y Papa.

D. y C.—*Abacial, Abadengo, Abadesa, Abadía, Abadiado.*

Abandono. Segun Ducange, viene del bajo latin *abandonum, abandum;*—segun Pasquier, de *a-ban-donar*, donar ó *dar á bando*, exponer á discrecion del público;—segun otros, de *abundans donum*, dar en abundancia;—y segun otros, de la alfa ó *a* privativa, y del aleman *band*, banda, lazo, vínculo, como quien dice *sin-vínculo*.—V. Banda, Bando, y Don.

Abdómen. Del latin *abdo, abdere*, ocultar, encerrar, y *omen*, que antiguamente significó vientre, ú *omentum*, omento, redaño. El *abdómen* es, en rigor, la parte exterior y visible del bajo vientre.—V. Vientre.

Abecé. Voz c. de la reunion del nombre de las tres primeras letras de nuestro alfabeto, *A, B, C.* Vale tanto como *Alfabeto* (V.), y metafóricamente se usa para significar los *primeros* rudimentos ó principios de cualquiera ciencia ó facultad.—V. Elemento.

D. y C.—*Abecedario* (que en la baja latinidad se dijo *abecedarium* ó *abecedarius*, sustantivo y adjetivo) se c. de *Abecé* y la desinencia *ario*, con una *d* eufónica ó de enlace, ó de *a, b, c, d*, y la misma desinencia. El *abecedario*, entre nosotros usado tan solo como nombre sustantivo, es el órden ó la serie de las letras de cada lengua, y equivale tambien á *Alfabeto*. En frances, *abécédaire*, es sustantivo y adjetivo.

Abel. *Abel, Abelus:* en g. *Abel* y *Abelos:* del hebreo *ebel*, vanidad, ídolo; ó, segun otros, de *abal*, llanto, lágrimas, afliccion.

Abismo. *Abyssus:* del g. *abyssos*, c. de la *a* privativa, y *byssos* ó *bussos*, fondo.—Otros dicen que viene del l. *ab-imo*, alejamiento indefinido del fondo, falta de fondo, *sin-fondo*.—Segun esta última etimología, la *s* de *abismo* debiera ser puramente eufónica ó abusiva.

Ablativo. Del l. *ablativo*, ablativo de *ablativus*, c. de *ab* y *lativus*, formado de *latus* (participio pasado de *fero)*, que significa llevado, quitado, trasportado. Este caso de la declinacion es exclusivamente propio del l.: *ablativus proprius est Romanorum*, dice Prisciano; y le llamaron ablativo, ó *quitativo*, porque *aufert* ó quita el valor de la proposicion que va envuelta ó comprendida en el dativo.—V. Anfora.

Aborígenes. *Aborigines:* del prefijo *ab*, que equivale á sin, y *origo, originis*, orígen: como quien dice sin orígen, sin otro orígen que el primero: *quasi absque aliâ quam primâ origine nati.* Los *aborígenes* son los primeros habitantes, los naturales de un país, por oposicion á los colonizadores y á las razas que han ido de otra parte á establecerse en él. Los latinos llamaban *aborígenes* á los pueblos que los griegos denominaban *autóctonos*.—V. Autóctonos, Indígena, y Orígen.

Abrahan. *Abraham, Abrahamus:* del hebreo *abar*, que significa atravesar, venir de la otra parte, porque Abrahan habia ido de la otra parte del rio Nilo.

D. y C.—*Hebráico* (hebreo), *Hebraismo* (idiotis-